

**CONVENIO CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LAS FILIPINAS**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de las Filipinas;

Conscientes de las relaciones tradicionales de amistad que unen a sus pueblos;

Animados por el deseo de desarrollar y fomentar la cooperación en las áreas de cultura y educación entre los dos países, bendecidos con patrimonios de cultura e historia; y

Convencidos de que la cooperación contribuirá a aumentar el entendimiento mutuo y amistad existentes entre los dos países;

Han decidido celebrar un Convenio Cultural y han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

- 1. Los dos Gobiernos fomentarán entre sí un intercambio de expertos, profesores, investigadores, estudiantes, artistas, además de otras personas, que estén dedicados a actividades culturales, educativas o de investigación.**
- 2. Los dos Gobiernos fomentarán la expansión de la cooperación entre instituciones culturales, así como otras instituciones educativas y de investigación.**

ARTICULO II

Cada Gobierno, en concordancia con sus leyes, normas y reglamentos, permitirá el ingreso a su país de nacionales del otro país que se encuentren bajo programas de becas; asimismo, permitirá otras facilidades para el estudio y la investigación.

ARTICULO III

Cada Gobierno estimulará, en su país, la enseñanza e investigación del idioma, literatura, historia, cultura y otros aspectos del otro país en universidades así como otras instituciones de investigación y educación.

ARTICULO IV

Los dos Gobiernos estudiarán la manera y las condiciones bajo las cuales estarían facultados para otorgar el equivalente en cada país, para fines académicos o, en los casos pertinentes para objetivos profesionales, a los títulos, diplomas y certificados obtenidos durante o al final de los estudios realizados en universidades u otras instituciones educativas en el otro país, así como otros diplomas obtenidos en dicho otro país.

ARTICULO V

Cada Gobierno brindará, en su país, a los nacionales del otro país, facilidades para el acceso a galerías de arte, museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación, así como a otras instituciones de tipo cultural.

ARTICULO VI

Cada Gobierno fomentará y facilitará la comprensión de la cultura, historia, instituciones y estilo de vida del otro país, en especial a través de:

- a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- b) programas de radio y televisión;
- c) películas, cintas magnetofónicas, grabaciones y otros medios audiovisuales;
- d) exposiciones de bellas artes, piezas arqueológicas y otros de tipo cultural;
- e) conferencias, seminarios y congresos;
- f) conciertos y obras de teatro;
- g) festivales y composiciones internacionales de tipo cultural; y
- h) cualquier otra expresión artística o cultural.

ARTICULO VII

Cada Gobierno fomentará en su país la traducción, reproducción y publicación de obras literarias, artísticas o de carácter académico, producidas por los nacionales u organizaciones del otro país.

ARTICULO VIII

Los dos Gobiernos promoverán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes y organizaciones de jóvenes así como entre atletas y organizaciones deportivas de los dos países.

ARTICULO IX

Los dos Gobiernos facilitarán el intercambio en las áreas de prensa escrita, radio, televisión y cine.

ARTICULO X

Los dos Gobiernos alentarán y facilitarán el turismo entre sí con el propósito de fomentar el entendimiento entre ambos pueblos.

ARTICULO XI

Los dos Gobiernos llevarán a cabo peticiones de información entre sí con el fin de asegurar la ejecución del presente Convenio, cada vez que sea necesario o a solicitud de cualquiera de ellos.

ARTICULO XII

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigencia el día 30 a partir de la fecha de intercambio de los documentos de ratificación, que tendrá lugar en Manila.

ARTICULO XIII

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y, luego de la expiración de dicho período, seguirá siendo válido por un año a partir de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya comunicado por escrito su intención de terminar el Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Efectuado en Manila, el 15 de noviembre de 1996, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LAS FILIPINAS**



DOMINGO PALERMO
Ministro de Estado en el
Despacho de Educación



DOMINGO L. SIAZON JR.
Secretario de Asuntos Exteriores

CULTURAL AGREEMENT

ARTICLE III

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The two Governments will study in what manner and under what conditions they would be able to confer the equivalent in each country, for academic purposes, or to approve the award of studies in universities or other educational institutions, as well as other diplomas obtained in the other country.

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Peru;

In acknowledgement of the traditional relations of friendship that bind their peoples;

ARTICLE IV

Inspired by the desire to promote and develop cooperation in the fields of culture and education between the two countries, both blessed with patrimonies of culture and history; and

Convinced that cooperation will contribute to the increase of mutual understanding and friendship that exist between the two countries;

ARTICLE V

Have decided to concretize a Cultural Agreement and have agreed on the following:

ARTICLE I

1. **The two Governments will encourage an interchange between the two countries of experts, professors, researchers, students, artists, and other persons who are dedicated to cultural, educational or research activities.**

2. **The two Governments will encourage the expansion of cooperation between cultural institutions, and other educational and research institutions.**

ARTICLE II

Each Government, subject to its laws, rules and regulations, will permit in its country the entry of nationals of the other under scholarship programs and other facilities for study and research.

ARTICLE III

Each Government will encourage, in its country, the instruction and research of the language, literature, history, culture and other aspects of the other country in universities and other educational and research institutions.

ARTICLE IV

The two Governments will study in what manner and under what conditions they would be able to confer the equivalent in each country, for academic purposes, or in appropriate cases for professional objectives, to the degrees, diplomas and certificates obtained in the course or at the end of studies in universities or other educational institutions, as well as other diplomas obtained, in the other country.

ARTICLE V

Each Government will provide, in its country, to the nationals of the other, facilities to access art galleries, museums, libraries, archives, centers of documentation, and other institutions of cultural character.

ARTICLE VI

Each Government will foment and facilitate the understanding of culture, history, institutions and way of living of the other country, specially through:

- a) books, newspapers, and other publications;
- b) radio and television programs;
- c) films, magnetophonic tapes, records and other audiovisual materials;
- d) expositions of fine arts, artifacts and others of cultural character;
- e) conferences, seminars and congresses;
- f) concerts and theatrical arts;
- g) festivals and international compositions of cultural character; and
- h) any other artistic or cultural expression.

ARTICLE VII

Each Government will encourage, in its country, the translation, reproduction and publication of literary works, artistic or of academic character produced by the nationals or organizations of the other country.

ARTICLE VIII

The two Governments will foment the cooperation and the interchange among the youth and youth organizations as well as among athletes and sports organizations of the two countries.

ARTICLE IX

The two Governments will facilitate the interchange in the fields of the printed press, radio, television and cinematography.

ARTICLE X

The two Governments will encourage and facilitate tourism between the two countries with the end in view of fomenting mutual understanding between their peoples.

ARTICLE XI

The two Governments will undertake inquiries between them, to ensure the implementation of the present Agreement, every time it is necessary or at the request of either of them.

ARTICLE XII

The present Agreement will be ratified and will be effective on the 30th day from the date of exchange of instruments of ratification that will take place in Manila.

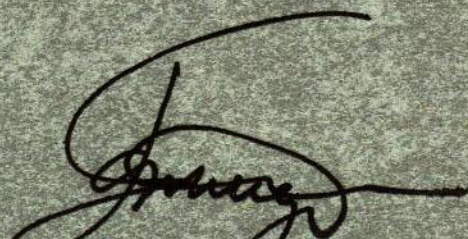
ARTICLE XIII

The present Agreement will remain in force for a period of five (5) years and, after the expiry of this period, will continue to be valid until the end of one year from the date in which anyone of the two Governments has communicated in writing its intention to revoke the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Manila on this 15th day of November 1996, in two copies, in the English and Spanish language, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**



DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**



DOMINGO PALERMO
Minister of Education



